

新標準英漢對照
自修讀物

模範英文選

Bi-lingual
Model English Selections
for
Self-Study



上海春明書店發行

模範英文選

**Model English Readings
For Junior Middle School**

FRIAR BACON AND THE
BRAZEN HEAD
培根和尚同銅頭

1. The Wizard

(一) 魔術家

1. More than seven hundred years ago there was a professor in the University of Oxford whose name was Roger Bacon. People called him Friar Bacon, for he was a monk, and in those days only monks and



had anything to do with learning.

百多年之前，牛津大學有一位教授，他的名子是羅

吉培根。人都喊他培根和尚，因為他是一位和尚，而且那些時候只有和尚同教徒可以從事於學術的研究。

2. Friar Bacon was the greatest scholar in all Europe. He knew so much more than his brother professors and monks that some of them said he was a wizard and got all his learning by the practice of magic. The common people looked upon him with awe, and when they chanced to meet him, or saw him at a distance, they muttered a charm to ward off any evil spell that he might cast upon them. The friar cared but little for all the talk that was going on. He smiled, and continued his studies and experiments just as before. "It makes little difference what they say," he said.

2. 培根和尚是全歐洲的一位偉大的學者，他知道的比他同輩教授及和尚的爲多。他們都說他是一位魔術家，他的學術是從演幻術得來的。一般人對他就抱了畏懼心，當他們偶與他相遇時，或在遠遠的地方看見了他，則念符咒，以預防中其魔。和尚對於這種流言，一點都不介意。他笑笑，同以前一樣的繼續他的研究或試驗。他說：“他們那樣說，有什麼關係呢！”

3. One day he made a mixture of saltpeter, charcoal, and sulphur, and invited several of the professors to come and look at it. What was their amazement, when he touched it with the smallest spark, to see the whole mixture go up in air with a blinding flash and a fearful roar! It was only gunpowder, but people were then ignorant of that useful and fearful compound, and they would have nothing to do with it for yet two hundred years.

3. 一天他以硝，酸，硫磺造成了一種混合物，請了幾位教授來參觀。他們是多麼驚奇呀，當他以很小的一點星火，同混合物相接觸時，他們看見全部混合物向天空冒去，有一種耀眼的光同一種可怕的聲音！這不過是火藥而已，但是人們對於這有用而可怕的混合物，一點也不懂得，而且他們也不欲去理會它，差不多有二百年之久。

4. "We told you so!" shouted the frightened monks as they rushed out of the room. "He is a wizard. No honest man could kindle a blaze so blinding or make a sound so fearful. Why, the very earth trembled, and the smoke was like that from a volcano."

If this man is allowed to go on he will destroy us all.”

4. “我們是這樣告訴你！”驚駭了的諸位和尚都向門外奔逃，這樣喊着，“他是一個魔術家呀！沒有一個好好的人能個點出那樣亮的火焰，同那樣可怕的聲音的。呀，地都震動了，煙霧像火山噴出的。這個人倘若不被驅逐，我們都要受到毀滅的。”

5. The end of the whole matter was that they put him out of the university and said that they would have no more of his magical doings. And to make sure that he would let them alone, they locked him up in a narrow cell and gave him only bread and water, and little enough of that. Some even talked of fagots and fire as the very best things to sure a wizard, but they dared not be too severe with the friar lest they should displease the Pope.

5. 這事體的結果是他們把他驅逐出大學並且說他們不願再見其演魔術。他們又決定使他孤子，把他關鎖在一狹小的房子內，給他一點麵包同水。有許多人講乾柴同火，是治魔術家的最好的方法，但是他們不敢待這位和尚太嚴酷，因為怕使教皇不快樂。

6. Now the Pope knew Friar Bacon very well. In fact, the two had been students at the same school in Paris when both were young. They had formed a friendship at that time which was never to be broken. The Pope was a wise and broadminded man, and he did not object to a little magic of the kind in which Friar Bacon delighted, and when the fame of Bacon's learning came to his earw he felt himself honored by being the friend of such a man.

6. 教皇很知道培根和尚的一切。當他們幼年時，他們曾在巴黎的一個學校裏同做過學生。那時他們就有很好的友誼永不致破裂。教皇是一個很聰敏而有大量的人，他並不反對培根和尚所嗜好的那套小玩藝。並且當培根博學的聲譽傳進他的耳中時，他覺得自己很榮幸有那樣的一位友人。

7. The action of the monks and professors at Oxford was anything but pleasing to him. "The foolish fellows!" he exclaimed. "They would punish the wisest man of the age simply because he shows them their own ignorance." And he commanded that the friar should be given his freedom and be permitted to go where he chose.

7. 教皇對於諸位和尚及牛津大學諸位教授的所爲，很爲不滿意，他說，‘‘這般笨東西!’’‘‘他們要處罰一個目前極聰穎的人，因爲他暴露了他們的無知麼?’’因此就命令了培根和尚恢復自由，並且允准他要怎樣，就怎樣。

8. The professors could do nothing but obey, with solemn looks, but with oily words on their tongues; they unbolted the door of the prison cell and bade their prisoner come out and enjoy the sunshine again. “We would not do you any harm for the world,” they said. “and to prove our friendship for you, we will pay your expenses to London, or oven to Paris, if you wish to go there. The University of Oxford is but a poor place for a man of your talents. Another person has already been chosen to fill your chair.

8. 教授們不能怎樣只得服從。用很莊重的外貌，拍馬屁的口吻，他們啓開了獄門並且求他們關禁着的人出來，重見天日。‘‘我們沒有什麼要傷害你，’’他們說，‘‘要證明我們對你的友誼，我們可供給你到倫敦或到巴黎去的費用，倘若你願意去。牛津大學是一個可憐的地方，在你這樣的大才。而且你的位置也已有別的人補進了。’’

9. This they said, hoping to get rid of him.

9. 他們這樣說，希望逼他走罷了！

2. The Manuscript.

(二)手稿

10. Friar Bacon was not ready, however, to go far from Oxford. In the tower of an old monastery near by he found a room which exactly suited his wants and there he resolved to stay until he had finished some experiments that he wished to try. He had a learned friend, Friar Bungay, who came daily to visit him, and his servant Miles kept the room in order and attended to all his wants. He was happier there with his books and his instruments and his chemicals, than he could have been in London or in Paris.

10. 培根和尚可是很不願遠離了牛津。在一座古廟的塔中，覓到了一個房間正適合他的意，他決定就暫住在那兒，等到他完成了他所要做的試驗。他有一位很有學問的朋友，本戒和尚，每天來拜訪他，他的僕人馬司把房間弄的很整齊而且做一切的事。他在那兒，同他的書籍，儀器同化學料在一起，很快樂，那是在倫敦或在巴黎所不會有的。

11. Every night, until long after the midnight hour, the light of the friar's little lamp could be seen glimmering through the narrow window of his study and feebly twinkling in the darkness. The country people who saw it at a distance shook their heads, and whispered that the old wizard was busy with his magic again. And then they talked of the fearful things that had been seen and heard around the gloomy old tower. One man who had ventured quite close to it on a dark night had beheld blue flames dancing on the eaves and sheets of fire leaping from the roof. Another had heard dreadful shrieks and sharp, deafening sounds like thunderclaps issuing from the tower. A third had seen a star shoot from the friar's window and lose itself far up in the sky. Such tales filled many a simple heart with awe.

11. 每晚，到了夜深了的時候，和尚小室內的燈光從他書室的狹小的窗口透射出來，可以在黑暗中看到。附近的人在遠遠地看到就搖搖頭，低低的說這老魔術家又復幹那魔術了。於是他們就談到在這古幽的塔的四周，最近聽到或見到的許多可怕的現象。有一人曾在黑夜裏，冒了險到塔前，看

見藍色的火焰在屋簷跳舞，並且火苗從屋頂穿冒出來。又有人聽到一種呼號，同尖銳的震耳的霹靂，從塔中發出來。又有人看見一粒星從那和尚的窗戶射出來，失落在空中。這許多的流言，使一般腦筋簡單的人都爲之畏懼。

12. Within his room, surrounded by his books and his instruments, Friar Bacon was content to let the world think of him as it would. One day Friar Bungay brought to him an old Arabic manuscript which some wandering knight had picked up in Spain or perhaps in far-away Palestine. The two friends set to work at once to make out its meaning. It was yellow and creased and covered with many a mysterious sign but Friar Bacon did not lay it aside until he had read almost every word of it.

12. 在室內，在書籍與儀器的圍繞中，培根和尚讓世界上的人去猜測，什麼都不問。一天本戒和尚帶了一個阿拉伯字的手稿來了。這手稿是某一位四處遊蕩的勇士在西班牙或者更遠的巴拉斯坦拾來的。這兩位朋友立刻就開始工作，欲解釋這手稿上的意思。這手稿已成了黃色並且綳摺了，上面全是些很奇異的符號，但是培根並不肯放下手來，直到完全讀完爲止。

13. "It is strange, very strange," said he to Bungay, "but I believe it can be done."

13. “這是很奇很奇的，”對本戒說，“但是我相信這是可以做得到的。”

14. "What!" cried Bungay, "can lifeless brass be made to speak and tell secrets that have been hidden from the wisest of man?"

14. “什麼！”本戒和尚喊起來了，“能個使沒有生命的銅，變成會說話同會講祕密，那些連極聰敏的人都不知道的麼？”

15. "So says this manuscript," answered Bacon. "and here are careful directions for making an instrument that will give the dead metal a tongue," and he translated them again for his friend,

15. “這手稿上是這樣講的，”培根答說，“這兒並且有很精細的說明怎樣造成儀器使死銅能說話的，”于是他把手稿中的字一一說給他的朋友聽。

16. "The thing seems not unreasonable," said Bungay.

16. “這事倒不類無理由，”本戒說。

17. "Let us try it," said Bacon.

17. '讓我們來試試看吧,' 培根說。

3. The Brazen Head.

(三) 銅 頭

18. For seven years the two monks toiled in secret, Every day the furnace which they had built in the tower glowed with white flame, and from the chimney top such clouds of black smoke issued as caused the hearts of the country folk to beat again with fear. Old kettles and precious plates and ornaments gathered in foreign lands were broken up and melted. The brass hilts of old swords were thrown into the melting pot. Then came days upon days of molding and shaping and felling. And at last the eyes of the two friends were gladdened by the sight of the object of all their labor. It was the head of an image of brass—faultlessly made, beautiful in every line, a wonder to look upon.

18. 七年的功夫二位和尚祕密的工作着。每天他們在塔內所造的爐子冒着白色的火焰，從煙囪中冒出來雲似的黑煙又使附近的笨貨爲畏懼所擊了。從外國收買來的一些舊壺，好

的盆碟子，同許多裝飾品都被拆毀了拿來溶化。古劍的銅的柄子都被擲入溶化的鍋中去的。於是一天一天的就做溶銷，模仿，裝配的工作。最後到了這兩位朋友的眼睛都親見到他們工作物的告成。這是一個銅做的頭，一點疵點也沒有的，美麗整齊而奇觀。

19. Then began the true work of the magician. The head was fastened upon a pedestal of marble. Clockwork was placed inside of it. Wires were attached to the tongue, the eyeballs and other parts of the image. These were carried to mysterious jars of chemicals hidden away in a dark closet. Everything was done with care, strictly according to the directions given in the manuscript.

19. 於是真正的魔術的工作開始了。他們將銅頭緊擊在一個大理石的座上。頭裏還裝着機器。鐵線連到舌，眼球，同各部分。這些都引到一個藏在黑暗小室中的神祕的化學料的許多缸內。每事都謹慎的辦妥了，完全根據手稿上的說明。

20. When at last the work was ended, the two friars took turns watching the brazen head day and night. For more than a month there was never a minute that one of them was not sitting before it, and listening

for any sound that it might utter, Then, worn out by his watching, Friar Bungay became ill and Friar Bacon watched alone. But neither friars nor philosophers can live long without sleep, and on the fifth night he was wholly exhausted.

20. 當最後工作完畢後，兩位和尚便日以繼夜地輪流守着那銅頭。有一月以上差不多沒有一分鐘他們中沒有一人坐在那銅頭前面，想聽出這銅頭所發出來的聲音。於是因為看守，本戒有了病，只剩了培根一人了。但是無論為和尚或哲學家不睡眠是不能久存的，于是在第五夜，培根是完全疲乏了。

21. "If I can keep awake but twelve hours longer," he muttered, "the wonderful voice will speak and the great secret will be known."

21. “倘若我能再有十二小時不眠，”他這樣自言自語地，“就可奇異的聲音，一切祕密也都知道了。

22. But he could not keep awake. His eyes closed in spite of himself, his head sank upon his breast, he fell gently back in his chair, and was asleep. In a moment he roused himself only to do the same thing again.

Over and over this happened, until at last it lasted but three hours of midnight.

22. 但是他是不能不睡了。他的眼睛自動的閉了下來。他的頭垂到胸前，他覺得倒在椅上睡眠了。立刻他又自己勉力掙扎的有好多次。這樣到了夜深了的三點鐘。

23. "I can hold out no longer," he sighed. "Ah, if only Friar Bungay could come!"

23. “我不能再支持了，”他嘆氣說，“呵，這時本戒能來就好了。”

24. Then a new thought came into his mind. He rang a bell, and in a few minutes the servant Miles came sleepily in carrying a heavy cudgel.

24. 于是一个新的轉念入了他腦中。他掀了鈴，在幾分鐘之後他的僕人馬司帶着一個重的木棍，睡着似的來到他前面。

25: "Miles," said the friar, "will you do me a great favor to-night?"

25. “馬司，”和尚說，“你今晚能幫我的忙麼？”

26. "I will do anything that I can, master," answered Miles, rubbing his eyes, "but I can neither fly nor

swim. What is it you would have done?"

26. "我能做的，總去做，主人，" 馬司回答，揉揉眼皮：
"但是我不能飛又不能游泳，你叫我做什麼事呢?"

27. "Do you see this hrazen head?" said the friar, and as he spoke he touched a secret spring which caused sparks of light to flash from the image's eyes.

27. "你看見這銅頭沒有?" 和尚說，說時他觸動了一個祕密的彈簧，叫銅像的眼中立刻冒出火光來。

28. "Oh, master, you know that I see it," said Miles, stepping back in alarm.

28. "呵，主人，你已知道我看見了，" 馬司說，驚駭着倒退了幾步。

29. "Well, then, you must know that for nine and thirty nights Friar Bungay and myself have watched this head. Sooner or later, yes, perhaps even before another morning dawns, its lips will utter a secret of the greatest importance to every Englishman. And sad will it be for us if we fail to hear what is said."

29. "好，那麼，你一定知道有了三十九天本戒和尚同我看守這頭。早遲一點，是的，也或許明天早晨天明時，他的嘴

唇要說出對於每一個英國人都極其重要的祕密來。倘若我們放過了他所說的是什麼，這才令人懊喪呢？”

30. “Yes, master,” said Miles, trembling as he glanced about the room.

30. “是的，主人，”馬司說，他看到這室內就有點顫抖。

31. “You need not be afraid of the brazen head,” said the friar, as he touched another spring. “It may do strange things but it will harm no man.” A sound like rolling thunder filled the room, the image’s eyes flashed again, and a cloud of blue smoke came pouring from its nostrile. Miles turned white with fear, and would have run out at the door had not the friar held him by the arm.

31. “你不要怕這銅頭，”和尚說，當他手觸動另一彈簧時。“他可以做奇異的事，但對於人不傷害。”一種聲音像雷聲似的，充滿室內；銅頭眼睛又發火光，一陣雲似的藍煙從鼻中冒出來。馬司臉都嚇白了，倘若不是和尚握着他的手臂，他早已逃出室中了。

32. “Do not be afraid,” he said. “The head will

not hurt you. It does these things at my bidding. If you do not touch it, it will remain quiet in its place, just as it is now."

32. “不要怕，”他說，“這銅頭不會傷你，他舉動都聽從我命令。倘若你不去碰他，他仍舊很靜，正同現在一樣。”，

33. "I see, master, I see," said Miles, "and it is not myself that will be afraid of a collection of brass. Why, I have fought in forty battles in France and in Flanders, and never yet have I known fear."

33. “是的，主人，是的，”馬司說，“我並不怕這一堆銅。怎麼，我在法蘭西同法蘭德身經四十次的大戰，我從來也不知道怕的。”

34. "You are certainly a brave man, Miles, and that is why I have called you. The favor that I ask of you is this: Will you watch here for me for an hour or two while I get a little needed rest? You know that Brother Bungay had failed me these five nights and I cannot keep awake longer."

34. “你真是一個勇夫，馬司，這就所以我要喊你來的了。我請你的是：你能在這兒看守，兩個鐘頭當我要去休息一

下？你知道本戒有五夜沒有來，我是不能再不睡的了。’

35. “Is it to watch the house that you wish me? There is certainly nothing hard in that, I will hold my good cudgel in my hand, and keep my eyes on every door and window so that no robbers will dare to come near.

35. “你要我看守這屋子嗎？這是不甚難的，我把木棍握在手中，眼睛注視着門窗，這樣沒有一個強盜敢靠近這兒的。’

36. “But it is the brazen head that I wish you to watch. Keep your eyes on it, and if it should begin to speak, then call me quickly.”

36. “但是我要你看守這銅頭，眼睛注視着他，當他要開始說話時，那麼你快來喊我。’

37. “The brazen head, is it? Sure, and it cannot hurt me, for you have said so. But you will let me keep the cudgel, in case the robbers might come, won't you?”

37. “銅頭，是的麼？”自然，他不能傷害我，是你已說過的。但是你讓我握着木棍，因為強盜或許來，可以麼？”

38. “Oh, certainly, Miles,”

38. “呵，那自然可以的，馬司。”

39. “Then trust me, master. Go and take your rest, and I will watch like a sentinel at his post.”

39. “那麼，你相信我，主人，你去睡吧，我將如哨兵有差一樣的看守着。”

40. “I do trust you, Miles. Good night!” And the weary friar went sleepily to his chamber and threw himself upon his bed.

40. “我相信你，馬司。再會吧！”於是疲倦了的和尚走了出來，到了臥室就倒在床上了。

4. The watchman.

(四) 看守者

41. Miles sat down close to the door with his cudgel in his hand. For a while he kept himself awake by looking about at the strange objects which his master used when carrying on his studies. They were not unknown to him, for he had seen them daily when serving the friar's meals, but now in the dimlight of the flickering lamp they seemed to him like uncanny beings ready to pounce upon him and destroy him. He grasped his

cudgel with a firmer grip, and looked at the brazen head. The face of the image seemed to be beaming with a kindly smile, and Miles felt much braver,

41. 馬司握着棍子，坐在門旁。暫且注意一些奇異的物件，他主人用來研究的東西。這些東西他並非不懂，因為侍候和尚用餐時每天見過，但在搖動不定的燈光下，這些東西在他看來都像些妖怪，預備撲殺他似的。他用力緊握着木棍，看那銅頭。銅頭的臉似乎帶着笑容，馬司才覺得胆壯了起來。

42. "The head cannot hurt me," he said to himself, "and so why should I fear those other things? No, no, I am not afraid."

42. “頭不能傷我的，”他對自己說，“那麼我為什麼要怕那些東西呢？不怕，不怕？”

43. In the farthest corner upon his right was the carefully closed cask in which was stored the wonderful black powder that had so frightened the Oxford professors. Miles crossed himself when he saw it, and drew a little farther away. Then his eyes rested on a strange piece of glass, round like a wagon wheel, through which the friar sometimes looked when studying the stars, on a

table close by were flasks of all sizes and shapes, crucibles for melting metals, and instruments whose use was known only to magicians. While Miles was lost in thought about these strange things a slight noise caused him to look again at the brazen head. Its face still bore the smile that had braced his courage up, and he grew bold enough to speak to it.

43. 在他右邊遠遠的角落上，是一個封閉得很緊密的木箱，裏面貯藏着使牛津的教授驚駭的奇異黑色的藥粉。馬司看見這木箱，就劃了一個十字，又坐得更遠的地方去。他的眼睛又看到一塊奇異的玻璃片，像車輪的圓，和尚就常拿他來研究星斗。左近的桌上更有大小形狀各異的瓶子，熔化五金物的鍋子，以及一切只有魔術家知道怎樣用的許多儀器。當馬司對於這些奇異之物凝想時，一種輕微的聲音使他注視着銅頭。他面上仍帶適才使他胆壯的笑容，這一來他敢對銅頭說話了。

44. "Ah, you head of brass," he said, "you are nothing but yellow metal. You were made of the old kettles and sword hilts that I brought to my master. How foolish for any one to waste his time in watching

you! How silly of my master to starve himself and me, in order to buy brass for your making! A magician like him ought to know better. A snap of his fingers would bring us food and raiment fit for kings, but instead, he spends his time with you, and we have nought but scraps to eat and rags to wear. Come, Master Brassy-head, out with your secret. And let it be a recipe for my master to tell him how to get rich.”

44. “呵，你這個銅做的頭，”他說，“你不過是些黃銅而已。你是我帶給我主人的一些舊壺同劍的柄做成的。費了時間來看守你是多麼愚笨呵！我的主人弄得他和我受飢餓是多麼愚笨呵，拿錢買了銅造成了你。像他那樣的魔術家當然還是沒有知識。他的手指動一動，就帶來了國王享用的食物同衣服，可是他爲了你費了時間，弄得我們吃些剩食，穿着破衣。來吧，銅頭先生說出你的祕密來，讓我主人有發財的方法吧。”

45. Just as he spoke the last words a bright flash as of lightning lit up the brazen face, and a low sound like muttering thunder filled the room. The mouth of the image opened, its lips seemed to move, and in a voice

scarcely louder than a whisper, it uttered the words-

45. 正當他說完了最後一字，一種如電的亮光照着銅頭的臉，銅頭的口張開了，它的嘴唇像是在動着，它的聲音似比耳語稍高一點，他說了——

“TIME IS”!

“時候到了!”

46. Miles grasped his cudgel very hard and stood close by the door, ready to run. But, as the image sat bolted fast to its pedestal, and moved not, he soon grew very brave again.

46. 馬司緊緊的握着木棍，站在門旁，預備逃跑了。但當銅頭緊釘在座上並不移動，他才立刻胆又大了。

47. “Is that all you can say, old Brassy-head?” he asked. “Time is,” did you say? Well, that would be fine news to carry to a scholar like Friar Bacon. You will have to tell a better secret than that before I waken him to hear it.”

47. “這就是你所能說的麼，老銅頭?”他問了，“時候到了，是你說的麼?好，那是一個很好的消息告訴給培根那樣的學者。在我喊他醒來聽之先，你最好再告訴我一點較好的祕

密。’

48. Again the thunder rolled, and a brighter flash of lightning filled the room. Again the mouth opened, the lips moved, and a voice like the rattling of a brass kettle muttered.

48. 雷聲又響起來了，一個閃閃的光照滿室內。銅頭的口張開了，嘴唇動了，像銅壺的一種聲音似的，他說了，

“TIME WAS!”

“時候已到了!”

49. Miles put one hand on the door latch and with the other shook the cudgel at the image.

49. 馬司一手按住門門，一手對着銅像搖着棍子。

50. “Only to think.” he said, “That my master and Friar Bungay should spend seven years in making a head which can tell no othre secret than that! Why everybody knows that TIME WAS. Fie upon you for a brazen fraud, old Brassy-head! If you would only speak a little Hebrew or Latin, I should begin to think that you really have a sceret to tell, and I should waken my master to hear it.”

50. “就想想看，”他說，“我主人同本戒和尚已費了七年造成了一個銅頭，也只能說這一點祕密！什麼人都知道時候已到了。呵，老銅頭，可恥呵你是一個老臉的騙子呢！倘若你若能說一點希伯來語或拉丁語，我才開始想到你是真有祕密說的，那麼我才喊醒我的主人來聽。”

51. Scarcely had he spoken when the room was lighted up with the brightness of day. The face of the image was no longer smiling, but it bore a dreadful frown. The floor swayed and trembled. The head appeared to lift itself from its pedestal, and in a voice of thunder it cried.....

51. 話還未說完，屋中又亮了起來像日間一樣。銅像的臉不再有笑容了，現出可怕的怒形。地板又搖震了。銅頭似從座位上升起，像雷聲似的說——

“TIME IS PAST!”

“時候是過了！”

52. Miles in his great fright fainted and fell in a senseless heap by the door. There was a dreadful crash, a blinding cloud of smoke and then all was still. Friar Bacon roused by the noise, rushed into the room. The

brazen head lay on the floor, shattered into a thousand pieces.

52. 馬司在驚駭中，知覺全無的暈倒在地上。有一種破裂的聲音一陣濃煙。於是室內就很靜寂了。培根和尚爲這噪聲所鬧醒，趕跑進室中來。銅頭倒在地方上，已經碎爲成千塊了。

53. "Miles! Miles!" cried the distracted friar.

53. "馬司!馬司!"精神錯亂了的和尚喊着。

54. The serving man slowly raised himself on his knees and groaned.

54. 僕人慢慢地跪下來，並且呻吟。

55. "Did the head speak?" asked the master. "Tell me quickly."

55. "銅頭說話的麼，"主人問了，"趕快告訴我。"

56. "Yes, master, he did speak," muttered Miles, shaking with terror. "But he said nothing worth remembering."

56. "說的，主人，他說話的，"僕人低低的說，怕得發抖，"但是他所說的不值得記憶。"

57. "What did he say?"

57. "他說的什麼?"

58. "Why, at first he said, "Time is," and as that is a secret which everybody knows, I urged him to say more. Presently he spoke up again and said, "Time was," and then, before I could run and call you, he roared out, "Time is past," and fell over against me with such a crash as to knock my senses out of me."

58. “呵，他第一次說時候到了，那是什麼人都知道的祕密呵，我叫他再說。不久他又說了，時候已到了，於是，在我還未能跑來喊你之先，他叫了起來，時候已過了，於是向我撞來聲音極大使我都失了知覺。”

59. "Oh, wretched fool!" cried Friar Bacon, angrily pushing the man from the room. "Leave my sight! Your foolishness has caused the wreck of all my hopes. The labor of seven years is lost. Had I been wakened, I would have set machinery in motion to prevent this ruin, and the brazen head would have told me how to do most wonderful things. It would have told me how to build a wall around England and make her the strongest of all nations. It would have told me-- But now, all is lost. I will make no more experiments, I will burn my

books, I will close my study. The rest of my life shall be spent, like that of any other monk in the quiet cell of a monastery, and when I die my poor name will be forgotten.”

59. “哦，你這笨貨！”培根喊着，怒極了把人推到室外去。“滾開些！你這笨貨使我的希望破壞了。七年的辛苦都失去了。倘若我被你喊醒，我當開動機器使他不致毀壞，銅頭將告訴我怎樣做奇異的事。他會告訴我怎樣造城圍住英國，怎樣使他成爲全球中之最強的國家。他會告訴我——但是，都完了。我將不再做什麼試驗，我將燒了我的書，我將封閉了我的小室。我的餘生將同其他的和尚一樣，在廟裏的小室中，當我死時，我的可憐的名子是會被遺忘的了。”

WHITTING-TON AND HIS CAT

衛廷吞同他的貓

1. The City

(一) 城市

1. There was once a little boy whose name was Richard Whittington, but everybody called him Dick. His father and mother had died when he was only a babe, and the people who had the care of him were very poor. Dick was not old enough to wrok, and so he had a hard time of it indeed. Sometimes he had no breakfast, and sometimes he had no dinner, and he was glad at

any time to get a crust of bread or a drop of milk.

1. 有那麼一個小孩他的名子叫李却衛廷吞，但人都喊他迪克。他的父母親早已死了，當時他還僅爲一小兒；而養育他的那一個人是很窮苦的。迪克年齡不大不能去做工，自然那時他的處境是很苦的。有時他沒有早飯吃。有時沒有午餐，任何時他得着一塊麵包皮或一滴牛奶都是歡悅的。

2. Now in the town where Dick lived, the people liked to talk about London. None of them had ever been to the great city, but they seemed to know all about the wonderful things which were to be seen there. They said that all the folks who lived in London were fine gentlemen and ladies, that there was singing and music there all day long, that nobody was ever hungry there and nobody had to work, and that the streets were all paved with gold.

2. 那時同迪克同一城市的人，他們喜歡談論倫敦。沒有一個人是到過大城市的，但他們似乎都知道那兒的一切奇物正同看見過一樣。他們說所有住在倫敦的人都是上等的男女，他們在那兒終天的笙歌，沒有一個人受過餓，也沒有人非做工不可，街道上是用金子鋪成的。

3. Dick listened to these stories, and wished that he could go to London.

3. 迪克聽到這故事，極願他能到倫敦去。

4. One day a big waggon drawn by eight horses, all with bells on their heads, drave into the little town. Dick saw the waggon standing by the inn, and he thought that it must be going to the fine city of London.

4. 一天一部大車由八匹馬拖着，他們頭上都繫着鈴，跑進城去，迪克看見車子停在旅館旁邊，他想那一定是到美麗的倫敦城去的。

5. When the driver came out and was ready to start, the lad ran up and asked him if he might walk by the side of the waggon. The driver asked him some questions, and when he learned how poor Dick was, and that he had neither father nor mother, he told him that he might do as he liked.

5. 當車夫外出預備起行時，小孩跑上去要求那人可否答允他在車傍而行。車夫問了他許多問題，知道了迪克是多麼的貧苦，他是既無父又無母。于是他告訴小孩可以那樣如他所喜

的做去。

6. It was a long walk for the little lad, but by and by he came to the city of London. He was in such a hurry to see the wonderful sights, that he forgot to thank the driver of the waggar. He ran as fast as he could, from one street to anothers, trying to find those that were paved with gold. He had once seen a piece of money that was gold, and he knew that it would buy a great, great many things, and now he thought that if he could get only a little bit of the pavement, he would have everything that he wanted.

6. 這對於小孩是一段長的路程，但慢慢的他來到倫敦城了。他是那樣急急的要一看奇異的景物，那他都忘記謝謝車夫了。他很快的從這條街上到那樣街上，想找出那些鋪着金子的地方來。他以前曾有一次見到一塊金幣，他知道那可以買上很多很多的東西，現在他想倘若他能得到這種鋪道，他可以有一切東西他所要的了。

7. Poor Dick ran till he was so tired that he could run farther. It was growing dark, and in every street there was only dirt instead of gold. He sat down in a

dark corner, and cried himself to sleep.

7. 可憐的迪克跑去一直到他是疲倦得不能再跑了。時候是黑了，每條路上只有灰塵代替金塊。他在一個黑角落坐上來，哭着睡了。

8. When he woke up the next morning, he was very hungry but there was not even a crust of bread for him to eat. He forgot all about the golden pavements, and thought only of food. He walked about from one street to another, and at last grew so hungry that he began to ask those whom he met to give him a penny to buy something to eat.

8. 當他第二天早晨醒來時，他是很餓就連一塊麵包皮也沒有得吃。他忘了金塊的鋪道了，只想食物了。他從一條路走上另一條路，最後餓得很，開始就向過路的人要一個便士來買些東西吃。

9. "Go to work, you idle fellow," said some of them, and the rest passed him by without even looking at him.

9. “去做工呵，懶東西，”有些人說，其餘的看都不看他走過去了。

10. "I wish I could go to work!" said Dick,

10. “我勤願去做工去!”他說。

2. The Kitchen.

(二) 廚 房

11. By and by Dick grew so faint and tired that he could go on farther. He sat down by the door of a fine house, and wished that he was back again in the little town where he was born. The cook-maid, who was just getting dinner, saw him, and called out,.....

11. 慢慢的迪克疲倦到極了，他不能再向前進了。他就坐在一座大廈門前，願意回到他出生的小城中去。廚女正在那兒預備午餐見了他，就喊出：

12. "What are you doing there, you little begger? If you don't get away quick, I'll throw a panful of hot dish-water over you, then I guess you will jump."

12. “你這個小乞丐，在那兒做什麼？倘若不快點走開，我要倒一鍋熱水到你身上來，我猜你要跳起來了。

13. Just at that time the master of the house, whose name was Mr. Fitzwarren, came home to dinner. When he saw the ragged little fellow at his door, he said.—

13. 就正在那時，屋子的主人，他的名子是費次華倫先生，回家午餐。當他見了這破衣衫的小乞丐在他的門口，——

14. “My lad, what are you doing here? I am afraid you are a lazy fellow, and that you want to live without work.”

14. “我的孩子，在這兒做什麼？”我怕你是懶貨。你不要做工作。”

15. “No, indeed!” said Dick. “I would like to work, if I could find anything to do. But I do not know anybody in this town, and I have not had anything to eat for a long time.”

15. “不是的，的確！”迪克說，“我要做工作，倘若我有機會。但在這城裏我不認識一個人，我也很久沒有東西吃了。”

16. “Poor little fellow!” said Mr. Fitzwarren. “Come in, and I will see what I can do for you.” And he ordered the dook to give the lad a good dinner, and then to find some light work for him to do.

16. “可憐的小東西呵！”費次華倫說，“進來吧，我看你能做什麼事。”于是他關照廚房給小孩飯吃，于是找了一些

輕易的工作給他做。

17. Little Dick would have been very happy in the new home which he had thus found, if it had not been for the cross cook. She would often say,

17. 小迪克很快樂的在這屋中，倘若他不遇見那蠻橫的廚女。她常常說，——

18. “You are my boy now, and so you must do as I tell you. Look sharp there! Make the fires, carry out the ashes, wash these dishes, sweep the floor, bring in the wood! Oh, what a lazy fellow you are!” And then she would box his ears, or beat him with the broom stick.

18. “現在你是我的孩子，你要如我所命你的去做，你看那兒，把火生起來，灰搗去，洗洗那些盆子，掃地，拿木柴！呵，你是多懶的小孩呵！”于是他就以拳打他的耳朵，或用帚柄兒打他。

19. At last littl Alice, his master's daughter saw how he was treated, and she told the cook, she would be turned off if she was not kinder to the lad. After that, Dick had an easier time of it, but his troubles

were not over yet, by any means.

19. 最後小阿麗斯，他主人的女兒，看見他被待遇的情形，她關照廚子。她一定要被辭退，倘若她不對那小孩客氣些。於是，迪克稍為得着一點苟安；但他的困難，仍不免沒有完。

20. His bed was in a garret at the top of the house, far away from the rooms where the other people slept. There were many holes in the floor and walls, and every night a great number of rats and mice came in. They tormented Dick so much, that he did not know what to do.

20. 他的床是在屋頂的小室中，同另人住的離得很遠。牆同地板有許多洞，每夜有許多大小老鼠跑進來。他們侵擾迪克太甚了，他不知道怎樣才好。

21. One day a gentleman gave him a penny for cleaning his shoes, and he made up his mind that he would buy a cat with it. The very next day morning he met a girl who was carrying a cat in her arms.

21. 一天一位紳士因他刷鞋給了他一便士，他就打算着他要去買一只貓。第二天他遇見一小女孩手臂裏帶着一只貓。

22. "I will give you a penny for that cat," he said.

22. “我給你一便士買那只貓好麼？”他說。

23. "All right," the girl said. "You may have her and you will find that she is a good mouser too."

23. “好的，”女孩說，“你買去吧，你會曉得這真是一只善于捉鼠的貓呵。”

24. Dick hid his oat in the garret, and every day he carried a part of his dinner to her. It was not long before she had driven all the rats and mice away, and then Dick could sleep soundly every night.

24. 迪克藏着他的貓在小室裏，每天他帶一些食物給他。這是沒有多久的事，他已將所有的大鼠小鼠趕走了，于是迪克每晚能睡得很熟。

3. The Venture.

(三) 冒險

25. Some time after that, a ship that belonged to Mr. Fitzwatten was about to start on a voyage across the sea. It was loaded with goods which were to be sold in lands far away. Mr. Fitzwarren wanted to give his

servants a chance for good fortune too, and so he called all of them into the parloar, and asked if they had anything they would like to send out in the ship for trade.

25. 後來一隻船屬於費次菲倫所有的，將開始航行海外。裝着很多的預備到遠處去賣的貨物。費次華倫要給他僕人一點好運，把他們統統地喊到客廳上來，問他們有沒有什麼東西，運出去做生意。

26. Every one had something to send, every one but Dick, and as he had weither money nor goods, he staid in the kitchen and did not come in with the rest. Little Alice guessed why he did not come, and so she said to her papa.

26. 每人都有一點，只有迪克，因為他既無錢又無貨物，他獨在廚房裏，沒有隨其餘的一起來。小阿麗斯已猜到他不來的原故，所以他對他父親說，——

27. "Poor Dick ought to have a chance too. Here is some money out of my own purse that you may put in for him."

27. “可憐的迪克也要有點機運才好。這是我自己袋中

的錢，你可爲他打算。’

28. “No, no, my child!” said Mr. Fitzwarren. “He must risk something of his own.” And then he called very loud. “Here, Dick! What are you going to send out on the ship?”

28. “不，不能，我的孩子，”費次華倫說。“他必須以自己的來冒險。”於是叫得很高地。“這兒來，迪克！你預備帶一點什麼東西上船呵？”

29. Dick heard him, and came into the room.

29. 迪克聽見了，跑進室內。

30. “I have nothing in the world,” he said. “But a cat which I bought some time ago for a penny.”

30. “我什麼都沒有。”他說，“有一只貓是以前拿一便士買來的。”

31. “Fetch your cat, then my lad,” said Mr. Fitzwarren, “And let her go out. Who knows but that she will bring you some profit?”

31. “讓貓拿來，孩子，”費次華倫說，“讓他出去好了。誰知道他不能替你生利麼？”

32. Dick, with tears in his eyes, carried poor puss

down to the ship, and give her to the captain. Everybody laughed at his queer venture, but little Alice felt sorry for him, and gave him money to buy another cat.

32. 迪克,眼睛裏含着眼淚,把可憐的小貓送到船上,交給船主。每人都諷好這種奇異冒險,但是小阿麗斯只代他抱憾,給了他錢去另買一貓。

33. After that, the cook was worse than before. She made fun of him for sending his cat to sea. "Do you think," she would say, "that puss will sell for enough money to buy a stick to beat you?"

33. 此後,廚女待他比以前還要壞。他常以送貓到海外來取笑。‘你想,’她說,‘那小貓所售的錢,可買一杖來打你?’

34. At last Dick could not stand her abuse any longer, and he made up his mind to go back to his old home in the little contry town. So, very early in the morning on Allhallows Day, he started. He walked as far as the place called Holloway, and there he sat down on a stone, which to this day is called "Whittingtn's stone."

34. 後來，迪克不能忍受了，打算要回到那小村裏的老屋子去。所以在那聖節的那一天，他出發了。他行到叫好魏的地方，在那兒他坐在石頭上，現在這一日，人都稱爲魏廷吞石頭。

35. As he sat there very sad, and wondering which way he should go, he heard the bell, an Bow Church far away, ringing out a merry chime. He listened. They seemed to say to him.

35. 當他在那兒小坐時，想着他怎樣走去，他聽見鈴響，遠方的教堂中發出的，音聲很悅耳。他聽着，似乎有人對他說：——

“Turn again, Whittington, Thrice Lord Mayor of London.”

“轉回去吧，衛廷吞，你將三次長倫敦。”

36. “Well, well!” he said to himself. “I would put up with almost anything, to be Lord Mayor of London, when I am a man and to ride in a fine coach! I think I will go back and let the old cook cuff and scold as much as she pleases.”

36. “好的，好的！”他對自己說，“我將什麼都忍耐下去，以望成人時做倫敦市長而乘美麗的馬車！我想我就回去，

讓廚女要怎樣就怎樣虐待我。’’

37. Dick did go back, and he was lucky enough to get into the kitchen and set about his work, before the cook came downstairs to get breakfast.

37. 迪克就回去,他很幸運地走到廚房裏工作,因為廚女還沒有下樓來預備早餐。

4. The Cat.

(四) 貓

38. Mr. Fitzwarren's ship made a long voyage, and at last reached a strange land on the other side of the sea. The people had never seen any white men before, and they came in great crowds to buy the fine things with which the ship was loaded. The captain wanted very much to trade with the king of the country, and it was not long before the king sent word for him to come to the palace and see him.

38. 費次華倫的船經了很長的航行,最後達到了海外的異域了。那兒的人永也未曾見過白人,他們蜂擁的擁上船購買船上的一切。船主極欲同國王做生意,因為在不久之前,王曾代信給他,叫他到王宮裏去見他。

39. The captain did so. He was shown into a beautiful room, and given a seat on a rich carpet all flowered with gold and silver. The king and queen were seated not far away, and soon a number of dishes were brought in for dinner.

39. 船主去了。他被引到一個美麗的房間內，給了他一個座位，在錦毯上，毯是金銀織成的。王同王后坐在不遠的地方，立刻有一盤很好的午餐歡宴他。

40. They had hardly begun to eat when an army of rats and mice rushed in and devoured all them eat before any one could hinder them. The captain wondered at this, and asked if it was not very unpleasant to have so many rates and mice about.

40. 他們不能吃了，因為那時成羣的大小老鼠闖入了，乘人來不及制止他們的時候，他們已吃完了一切。船主對這事很奇怪，就問到是不是不安靜有這樣許多的大小老鼠。

41. "Oh, Yes!" was the answer. "It is indeed unpleasant and the king would give half his treasure if he cou'd get rid of them."

41. “哦，是的！”有人回答。“這自然是令人不安的，王

預備給一半的財產給他，倘若那一個人能驅除了他們。

42. The captain jumped for joy. He remembered the cat which little Whittington had sent out, and he told the king that he had a little creature on board his ship which would make short work of the pests.

42. 船主雀躍起來了。他記得小衛廷吞曾經託了他的貓，他就告訴國王，他有一只小動物在船上，能個除害的。

43. Then it was the king's turn to jump for joy, and he jumped so high, that his yellow cap, or turban, dropped off his head.

43. 于是王也雀躍了起來，差不多他頭上黃色的帽子，所謂頭布，都落在地上了。

44. "Bring the creature to me," he said. "If she will do what you say, I will load your ship with gold."

44. “把那小動物拿來，”他說，“倘若他能如你所說，我將給你一船的金子。”

45. The captain, made believe that he would be very sorry to part with the cat, but at last he went down to the ship to get her, while the king and queen made haste to have another dinner made ready.

45. 船主故意作出愁容來，以表示不肯捨別這隻貓，後來才就回到船上去拿。而王同王后在這時已關照另爲船主預備午餐了。

46. The captain, with puss under his arm, reaching the palace just in time to see the table crowded with rats. The cat leaped out upon them, and oh! what havoc she did make among the trouble some creatures! Most of them were soon stretched dead upon the floor, while the rest scampered away to their holes, and did not dare to come out again,

46. 船主，臂裏抱着貓，走到宮中，就看見桌子上擁着成羣的老鼠。貓就跳上去，啊，貓在這擾人的動物中的撻伐啊！羣鼠立刻陳死在地上，其餘的就竄入洞中，不敢再出來了，

47. The king had never been so glad in his life, and the queen asked that the creature which had done such wonders should be brought to her. The captain called, "Pussy, pussy, pussy!" and the cat came up and rubbed against his legs. He picked her up, and offered her to the queen, but at first the queen was afraid to touch her.

47. 王的歡喜是平生所未有的，王后則要求以這個有奇功的動物獻給她。船主喊，‘小貓，小貓，小貓！’于是貓來了，在他腿上摩擦。他把他抱起來，送到王后的面前。但最先王后不敢接觸他。

48. However, the captain stroked the cat, and called, "Pussy, pussy, pussy!" and then the queen ventured to touch her. She could only say "putty, putty, putty!" for she had not learned to talk English. The captain then put the cat down on the queen's lap, where she purred and purred until she went to sleep.

48. 船主乃手撫着貓，喊說，‘小貓，小貓，小貓！王后才敢接觸它。他僅能說，’小母，小母，小母。‘因為他不曾學習過英語。船主于是將貓放在王后的懷裏，貓乃叫不已，一直到睡了。

49. The king would not have missed getting the cat now for world. He at once made a bargain with the captain for all the goods on board the ship, and then he gave him ten times as much for the cat as all the rest came to.

49. 王不願失去這貓，不拘如何。他立刻同船主談判，全

買船上的貨，他給了十倍于其他貨物的價錢與他。

50. The captain was very glad. He bade the king and queen good-bye, and the very next day set sail for England.

50. 船主快樂至極，他同王及王后告別，第三天起航到英國去。

5. The Fortune.

(五)大運

51. One morning Mr. Fitzwarren was sitting at his desk in his office. He heard some one tap softly at his door, and he said,——

51. 一天早晨費次華倫先生坐在辦公室的寫字台前，他聽見輕輕的敲門的聲音，他就說，——

52. "Who's there?"

"A friend," was the answer.

"I have come to bring you news of your ship

"Unicorn."

52. "誰?"

"你的朋友，"回答的聲音。"我是帶給你'猶力康'船的消息的。"

53. Mr. Fitzwarren jumped up quickly, and opened the door. Whom should he see waiting there but the captain, with a bill of lading in one hand and a box of jewels in the other? He was so full of joy that he lifted up his eyes, and thanked Heaven for sending him such good fortune.

53. 費次華倫跳起來，開了門。等在那兒的就是船主，一手拿着提貨單，另一只手裏拿着一箱的寶石。他是喜悅得抬着眼睛，表示感謝天給他們的好的運氣。

54. The captain soon told the story of the cat, and then he showed the rich present which the king and queen had sent to poor Dick in payment for her. As soon as the good gentleman heard this, he called out to his servants.

54. 船主立刻說出貓的故事。並且拿出王同王后送給可憐的迪克付貓價的禮物來。當費次華倫聽見之後，他喊他的僕人，——

55. "Go send him in, and tell him of his fame, Pray call him Mr. Whittington by name."

55. “去叫他來，告訴他他是有名的人了。你喊他衛廷香

先生。”

56. Some of the men who stood by said that so great a present ought not to be given to a mere boy, but Mr. Fitzwarren frowned upon them.

56. 有些人就說這樣貴重的禮物不應當交給那樣一個小孩，但是費次華倫先生睜着怒眼的對着這些人。

57. "It is his own," he said, "and I will not hold back one penny from him,"

57. “這是他的，”他說，“我不能拿一文。”

58. Dick was scouring the pots when word was brought to him that he should go to the office.

58. 迪克刷盆子，喊他去辦公室的話到了。

59. "Oh, I am so dirty!" he said, "And my shoes are full of hobnails." But he was told to make haste.

59. “呵，我這樣不清潔，”他說，“我鞋子上又有大釘子。”但是人叫他快點去。

60. Mr. Fitzwarren ordered a chair to be set for him, and then the lad began to think that they were making fun of him.

60. 費次華倫先生命拿一張椅子給他，于是小孩就想他

們一定是同他開頑笑的。

61. "I beg that you won't play tricks with a poor boy like me," he said, "Please let me go back to my work."

61. “我請你不要同我這可憐的孩子開頑笑，”他說，“請讓我去做工吧。”

62. "Mr. Whittington," said Mr. Fitzwarren, "this is no joke at all. The captain has sold your cat, and has brought you, in return for her, more riches than I have in the world."

62. “衛廷吞先生”費次華倫說，“這不是開頑笑的。船主已賣了你的貓，帶來給你貓的價錢的，你將比我所有的都多了。

63. Then he opened the box of jewels, and showed Dick his treasures.

63. 于是他開了箱蓋，給迪克看那些寶石。

64. The poor boy did not know what to do. He begged his master to take a part of it, but Mr. Fitzwarren said, "No, it is all your own, and I feel sure that you will make good use of it."

64. 可憐的小孩不知怎樣是好了。他求他的主人拿一部份去，但是費次華倫說，‘不能，這都是你的，我相你信一定能好好的用他們的，’

65. Dick then offered some of his jewels to his mistress and little Alice. They thanked him, and told him that they felt great joy at his good luck, but wished him to keep his riches for himself.

65. 迪克于是送了些寶石與他的主人同小阿麗斯。他們謝謝他，告訴他他們都快樂，他得了運。但是希望他好好的。

66. But he was too kind-hearted to keep everything for himself. He gave nice presents to the captain and the sailors, and to the servants in Mr. Fitzwarren's house. He even remembered the cross old cook.

66. 但是他心地忠厚，不願意獨有全部。他送了上好的禮物與船主同水手們，及費次華倫家的僕人們，他並不記住老廚女的蠻橫。

67. After that whittington's face was washed, and his hair curled, and he was dressed in a nice suit of clothes, and then he was so handsome a young man as ever walked the streets of London.

67. 在衛廷吞的臉洗去之後，他的頭髮鬆曲了起來，他穿起一身新的衣服來，他是那樣的一位美少年走在倫敦的街道上。

68. Some time after that, there was a fine wedding at the finest church in London, and Miss Alice became the wife of Mr. Richard Whittington. And the Lord Mayor was there and the great judges, and the sheriffs, and many rich merchants and every body was very happy.

68. 過了沒有多少時，倫敦最好的教堂內有一次最堂皇的婚禮，阿麗斯小姐做李却衛廷吞的夫人了。市長在那兒，大法官，同郡守，以及許多名商人都在那兒，人人都是快樂的。

69. And Richard Whittington became a great merchant, and was one of the foremost men in London. He was sheriff of the city, and thrice lord mayor, and king Henry V. made him a knight.

69. 于是李却魏廷吞成了一个大商人，是倫敦的聞人之一。沒有多久他又做了全市的郡長，做了三次的市長。而且英王亨利第五封他爲爵士。

70. He built the famous prison of nawgate in

London. on the archway in front of prison was a figure, cut in stone, of Sir Richard Whittington and his cat, and for three hundred years this figure was shown to all who visited London.

70. 他在倫敦造了一座出名的紐蓋監獄。監獄門的拱廟上，有一像，石刻的李却魏廷香與其貓，差不多有了三百年，此像總為遊倫敦所看得到的。

PENELOPE'S WEB

皮勒的布

1. The Returning Heroes.

(一)歸來的英雄們

1. Of all the heroes that fought against Troy, the wisest and shrewdest was Ulysses, the young king of Ithaca. Yet he went not willingly to the war. It would have pleased him better to remain at home with his fair wife, Penelope, and his baby boy, Telemachus. He was far happier pruning his grapevines and plowing among his orchard trees than he could ever be in the turmoil

of battle, wielding the sword or thrusting the spear. But the princes of Greece demanded that he should help them, and rather than be deemed a coward he consented.

1. 在攻打羅埃的諸位英雄們之中，伊得卡年青的王猶賽絲是最聰敏與最精幹的。他出征羅埃，並非自願。他喜歡在家同他的嬌妻皮勒以及其兒子突馬曲在一起。他覺得在家修剪葡萄蔓同種菓樹實在比戰爭的空氣中，弄劍弄鎗好得多。但是希臘的諸位王子們，需要他幫助他們，同時他也不欲爲人料到他是一個胆小的人。

2. "Go, Ulysses," said Penelope "I will keep your home and kingdom safe until you return.

2. "去吧，猶賽絲，"皮勒說，"我將使你的家同國都安平，直等你回來。"

3. "Do your duty, Ulysses," said his old father, Laertes. "Go, and may wise Athene speed your coming back."

3. "盡你的職責吧，猶賽絲，"他的年老的父親雷額提說，"去吧，願聰敏的雅典神保佑你快點歸來。"

4. And so, bidding farewell to Ithaca and all that he held dear, he sailed away. Forgetting the quiet delig-

hts of home, he thenceforth gave all his thoughts to war.

4. 於是，告別了伊得卡同一切他所認為親愛的，他起程走了。遺忘了家庭的安靜的樂趣，而全力注意於戰爭。

5. Ten years passed before the weary siege of Troy was ended. When at length the city was laid in ashes, the Greeks embarked in their ships, and each chieftain with his followers sought, in his own way, to return to his native land. Fondly then did the thoughts of Ulysses turn to his loved wife and his child, now a sturdy lad with winning ways, and he longed to see again the rugged hills and pleasant shores Of Ithaca.

5. 十年過了，攻打羅埃的工作才完畢。當城化爲灰燼，希臘人就都登船，首領帶着他們的部下，回到他們的本國去。於是猶賽絲的思念，又轉到他的愛妻同他孩兒身上來了。現在一個壯健的孩子舉動活潑。猶賽絲急欲再見到伊得卡巍峨的山脈同美麗的海岸了。

6. "Spread the sails, my men, and row hard," he said to his fellowers, "for Penelop waits at home for my return, and keeps my kingdom for me."

6. “掛起船帆來，你們努力點蕩槳，”他對他的部下說，

‘皮勒在家候我回去，正爲我管理着國度呢。’

7. But scarcely were his little ships well out to sea ere fearful storms arose. The vessels were tossed hither and thither at the mercy of the winds and waves. They were driven far, far out of their course. The sailors lost their reckoning, and not one could tell which way to steer for Ithaca. By strange, wild shores they sailed, past lands where barbarous people dwelt, and every puff of wind and every stroke of oars drove them farther and farther away from the port which they sought.

7. 但是他們的小船才進了海面，可怕的暴風雨就起了。船在風同浪的範圍裏，這兒同那兒的飄着。他們已差不多離開他們的航線更遠了。水手們都失去了方向，沒有人能說出從那條路線可航至伊得卡了。但是奇怪，他們沿着野荒的海岸航行，經過許多不開化的民族所住居的地方。一陣風，一擊槳，都使他們愈離他們所要到的口岸愈遠。

2. The Importunate Suitors

(二) 討厭的請求

8. Now, one by one, the other heroes reached their homes, and the news of their coming was carried to

every part of Greece. But of Ulysses and his companions there came no word whether they were living or dead. Daily did Penelope and young Telemachus and feeble old Laertes stand by the shore and gaze with aching eyes far over the waves. No sign of sail or of glinting oars could they discern. Months passed by and then years, and still no word.

8. 現在，一個一個地，其餘的英雄們都已經回家了，而且他們回來的消息，傳到希臘的各處。但猶賽絲同他的伴侶們則沒有一字是關於他們還是生存或者是死亡。每天皮勒同年青的突馬曲以及衰老了的雷額提站在海岸邊，注視着海面的波浪。沒有帆槳的影兒是可以見到的。一月一月的過去，這樣有一年了，仍是一字的信息也沒有。

9. "His ships are wrecked, and he lies at the bottom of the sea," sighed old Laertes, and after that he shut himself up in his narrow room and went no more to the shore.

9. "他的船是破沉了，他是躺在海底裏了。"老年的雷額提嘆氣說，於是從此以後，他獨居在狹小的房裏，不再到海邊上去了。

10. "Surely Ulysses has perished," said the men and women of Ithaca, "else some news would come to us of his whereabouts."

10. “一定的猶賽絲是死了。”伊得卡地方的男女們說，“否則一定會有消息來究竟他在那兒的。”

11. But Penelope still hoped and hoped and hoped. "He is not dead," she said, "and until he comes I will hold this fair kingdom for him."

11. 但是皮勒仍是希望，希望，希望着。“他沒有死，”他說，“直等他回來，我將仍爲他保守這國家的。”

12. Every day, his seat was placed for him at the table, his house coat was hung by his chair, his chamber was aired and dusted, his great bow that hung in the hall was polished and kept supple.

12. 每天，他的住次仍替他留好，他在家穿的衣裳爲他掛在椅子上，他的臥室爲他透空氣同打掃，他的懸在大廳上的大弓爲他拭拂使其適用。

13. Ten years passed thus with constant watching. Telemachus had become a young man, graceful and tall and gentlemanly, and his mother's queenly beauty had

not faded with the lapse of time, but grace and dignity were added to her girlish loveliness. Throughout all Greece fair Penelope's fame was sounded. Men talked of nothing but the charms of her face and form, the sweetness of her manners, and the nobleness of her mind.

13. 十年過去了這樣盼望着。突馬曲已成了一個年青的人，美麗，身長而舉止正雅，他的母親的莊重的美麗，並不因歲月飛逝而衰老，美麗莊嚴，較其年青時更為動人。皮勒的美名傳遍了全希臘。人提到她，就說他的容姿媚人，態度可愛，思想高尚。

14. "But how foolish of her," said they, "to be forever looking for Ulysses. Everybody knows that he is dead. She ought to marry some one of the young chieftains of Greece and share with him the kingdom of Ithaca, for no woman in the world is more richly endowed than she."

14. “但是他多麼呆笨呵，”他們說，“盼等着猶賽絲。人人都知道他是死了。她應該再嫁給希臘的一個年青的首領，來共管伊得卡的國政。沒有一個女人在這世界上比她更富厚

的了。’

15. The chieftains and princes who were looking for wives took the hint at once. One after another they sailed to Ithaca hoping to win the love of Penelope and also the riches which were said to be hers. The first to arrive was Antinous, a young spend-thrift, haughty, overbearing, and insolent. After him came Agelaus, a foppish fellow, proud of his slender figure and fine clothes and long, curling hair. The third was a rich old merchant, Leocritus, fat and pompous, and glorying in his wealth. Scarcely were these landed safely in Ithaca before many others arrived, whose names have been forgotten, as they deserved to be.

15. 首領同王子想覓一伴侶立刻注意到她。一個一個的航海到伊得卡去希望得着皮勒的垂青，同她的所有的財產。第一位到那兒的就是安替立，一位年青的浪子，驕傲，自尊同無禮。在他之後的是阿紀勞絲，一位豪華的公子，炫耀其適中的身段，同華美的衣飾，以及長的鬆着的頭髮。第三位是一位富有的老商人，李各突斯，很肥，炫耀其財富。這三人安抵伊得卡不久，許多人都接着到了，他們的姓名都被遺忘了，因為他

們沒有什麼有被記憶的。

16. Straight to the palace they went, with their servants and belongings, not waiting for an invitation. For they knew that they would be treated as honored guests, whether they were welcome or not.

16. 他們一直就到宮中去，帶着他們的僕人同裝，也不等到邀請。因為他們知道他們將被款待如上賓，不論歡迎與否。

17. "Penelope," they said, "it is not the custom in our country for a widow to live long unwedded. We have come as suitors for your hand, and you dare not turn us all away. Choose, now, the man among us who pleases you best, and the rest will forthwith depart." And then each one began to tell of his own good qualities, of his noble family, his powerful friends, his wealth, and his courage.

17. “皮勒，”他們說，“這不是我們國家的風俗，一個寡婦獨居着。我們來是向你求婚，你不能都拒絕我們。選擇吧，這兒，在我們這都是最愛你的人當中，其餘的人都會遠離的。”於是每個人開始說出他們自己的好的品格來，貴族的家

世來，權勢的朋友來，以及他們的財富同勇敢。

18. But Penelope answered sadly, "Princes and heroes, this cannot be, for I am quite sure that Ulysses still lives, and I must hold his kingdom for him still he returns."

18. 但是皮勒很悽然的回答說，「王子們英雄們，這是不可能的，因為我斷定猶賽絲還活着，我要替他保守這國家一直等他回來。」

19. "Return, he never will," answered the suitors. So make you choice, as becomes your duty."

18. 「回來，他永久也不會的，」求婚的人們答說，「你揀吧，才是你的應做的事。」

19. "Give me yet a week, a month, to wait for him," she pleaded. "In my loom I have a half-finished web of soft linan I am weaving it for the shroud of our father, Laertes, who is very old and cannot live much longer. If Ulysses fails to return by the time this web is finished, then I will choose, although unwillingly."

19. 「給我一星期，一月期待他，」他懇求着，「在我的織布機上，我有一段半完工的軟蘇布，我是織來替我的父親需

額提壽衣用的，他是很老了，不能再活多久了。倘若猶賽絲不
回這布已完成了，再讓我來揀，雖然我並不願意。’

20. “Will you work upon this web every day?”
asked Antinous.

20. “但是每天織布的麼？”安替立問。

21. “Everyday,” she answered, “I will sit at my
loom and weave the web. It would be a sin, indeed, if
Laertes should go to the grave while the shroud is
unfinished.”

21. “每天，”他回答，“我將坐在機上織布。這自是一
個罪過，倘若雷額提果真死了，這壽衣還沒有完成。’

22. “Let her delay her choice as she desires,” said
Agelaus. “In the meantime, we will enjoy ourselves.”

22. “讓他從其自願延遲選擇吧，”阿紀勞絲說，“在此
時內我們正可以行樂。’

23. Forthwith the suitors made themselves at home
in the palace. They seized upon the best of everything.
They feasted daily in the great dining hall, eating and
wasting the provisions that had been stored away with
greatest care against the homecoming of Ulysses. They

hepled themselves to the wine in the cellar and to the fruits and flowers in the garden. They were rude and uproarious in the once quiet and beautiful chambers of the palace. They were insolent and overbearing to the servants and friends of Penelope, and they kept the people of Ithaca in constant terror by reason of their lawless deeds.

23. 從此求婚者當他們是在家一樣的在宮中。他們奪取一切的最佳的東西。他們每天在大餐廳上宴飲，吃用着儲藏起來等猶賽絲回來的食物。他們且自取地窖裏的酒同花園內的果同花。他們是粗野同喧噪的在靜雅美麗的宮中的臥室裏。他們是驕傲。自尊的對於一般僕人及皮勒的朋友，並且他們使伊得卡的人民對他們畏懼由于他們的不講理的許多行爲。

3. The Discovered Secret.

(三) 破露了的祕密

24. Every day Penelope sat at her loom and wove. "See how much I have added to the length of the web," she would say when the evening came. But in the night, while the suitors were asleep, she raveled out all the threads she had woven in during the day. Thus, although

she was always at the work, the web was never finished. And Telemachus, while his mother toiled, sat moodily in the hall or strolled about the palace, angry and sad, and praying for his father's return.

24. 每天皮勒坐在機上織布。‘‘看看我已又做了多長了，’’她說，當夜晚來時。但是在夜間，當求婚的人去睡覺時，她拆散了日間，她所織的線頭。因此，他雖常常在工作，布也永不會完成。而突馬曲，當他母親辛苦時，在廳上悶悶的或者在宮中徘徊，氣惱憂慮，祝禱着他父親的歸來。

25. So long as the wine and provisions held out, the suitors seemed to care but little about the web. “We can wait,” they said, “and while she is weaving the shroud, we will spend our day in eating, drinking, and making merry.”

25. 倘若酒同食物不缺乏時，求婚的人是不注意布的。‘‘我們能等，’’他們說，‘‘當他織壽衣時，我們就吃飲快樂以消遣終日。’’

26. At the end of a month, however, the cellar was almost empty. The fatted beeves had been killed and eaten, and it was hard for the kitchen maids to find

food for the daily feasts. Then the suitors began to wonder and complain.

26. 在一月的末尾，無論如何，地窖裏是空了。肥壯的牛也殺吃盡了，這真是對於廚婦的困難來爲每天的盛筵備菜了。于是求婚的人才開始奇怪同怨尤起來。

27. "How soon may we expect that web to be finished?" they impatiently asked.

27. “要多少時那布才可完工呀？”他們不能久待似的問着。

28. "I am busy every day," answered Penelope, "and yet the web grows very slowly. But see how fine and soft it is, and how delicate the meshes. Such a piece of work cannot be completed in a day."

27. “每天我都忙碌，”皮勒答說，“而布仍未見長。試看其精細與柔軟，而經緯亦多麼精細呀。這一種工作是不能在一天內完工的。”

29. Agelaus, however, was not satisfied. In the dead of night he crept quietly through the great hall and the long passageways, and peeped into the weaving room. There, by the light of a little lamp, sat Penelope, busily

unraveling the work of the day and whispering to herself the name of Ulysses.

29. 阿紀勞絲無論如何不能滿足了。在深夜他靜靜的經過大廳同一長廊偷視織布室。那兒，在小燈之旁，坐着皮勒，很忙碌的拆散日間的工作，低低的對自己喊着猶賽絲的名字。

30. The spying suitor stayed but a little while, watching her movements. Then he stole silently back to his own place. "The trick is a good one," he said to himself, "but it will not last long."

30. 偵探的求婚者停了一刻，注意着他的動作。于是他又偷偷的回到自己的地方去。‘這計策倒不差？’他對自己說，‘但是最後是不能持久的。’

31. The next morning the secret was known to every one of the unwelcome guests. When Penelope came down into the hall, as was her wont, they greeted her with jibes and laughter.

31. 第二天早晨這祕密為每一個討厭的賓客所知道了。當皮勒如常到大廳上來時，他們對待她譏諷嘲笑。

32. "Fair queen," they said, "you are very cunning, but we have found you out, and all your gentle tricks

are known to us. The web that has been so long in weaving must be finished today, and you must make your choice this very evening. We shall wait no longer.

32. “漂亮的王后呀，”他們說，“你是很狡猾的，但是我們已查出你來，你所有的妙計我們都知道了。織了很常久了的布今天須完工，就在今晚你一定要選擇一下。我們不能久等了。”

33. “Oh, ask not that which is impossible,” pleaded Penelope “Give me yet a little more time. Give me yet a little more time, Give me one more day, and I promise you that the web shall then be finished. To-morrow evening the moon will be at its full. Do but wait until then and you shall have my answer.”

33. “哦，不要要求不能做到的事呀，”他懇求着，“再給我一點時期，給我一點時期吧，再給我一天功夫，我允許你們布可完工了。明晚月亮將圓。等到那時你們可有我的回答了。”

34. “We will wait until that hour,” said Antinous, haughtily, “but not a moment longer.”

34. “我們等到那時，”阿替立說，“可是一刻也不能再

長了。’

35. “No, not a moment longer,” echoed all the rest.

35. “不能，一刻都不能再長。”其餘的應聲說。

4. The Tarnished Weapons.

(四) 灰塵滿蔽的武器

36. The next afternoon the unwelcome guests were assembled in the great hall as usual. The feast was set, and they ate and drank and sang and shouted as never before. They made such an uproar that the very timbers of the palace shook, and the shields and swords that hung on the walls rattled against each other.

36. 第二天午後討厭的賓客聚會在大廳上如常。筵席已設置好了，他們吃呀，喝呀，唱歌呀，狂噪呀，是從來都未有的。他們使得宮中的每一個木柱都搖動，同掛在牆上的盾同劍都互觸作響了。

37. While the turmoil was at its height, Telemachus came in, followed by Eumaeus, his father's oldest and most faithful servant. The guests were so busy enjoying themselves that their entrance was scarcely noticed.

37. 當紛亂最高時，突馬曲進來了，後面隨着他父親多年而最忠實的僕人歐馬斯。賓客們都忙於一己行樂，對於他們進來是很少注意的。

38. "My young master," said Eumaeus, "those shields and swords have hung long in their places, waiting for the return of your father."

38. “小主人，”歐馬斯說，“那些盾同劍掛在那兒已等待你父親回來很久了啊！”

39. "Yes," answered Telemachus, "and they are becoming tarnished with the smoke and dust. Let us take them down and put them in the great chest in the treasure room. They will be much better kept there."

39. “是的，”突馬曲回說，“他們都已爲灰烟弄成灰烟滿蔽的。讓我取下來，放進庫房裏的大箱子裏去吧，比在這兒好得多。”

40. "It is a good thought, master," said the old servant. "I will carry the shields and the bows, and you may bring the swords."

40. “這主張很是，主人，”老僕人說，“我就拿盾同弓，你可拿劍。”

41. "Very well, Eumæus, and let us do the task at once. But my father's great bow that hangs at the head of the hall must not be touched. My mother polishes and supples it every day and she would sadly miss it if it were removed."

41. “好的，歐馬斯，讓我們就來動手吧。但是我父親的大弓掛在大廳的前部仍不要去動他。我母親每天拭拂它，倘若他們被移動了，母親會不樂的。”

42. To lift the weapons from the walls was no hard matter, but there were a number of them, and the prince and old Eumæus had to go and come many times before all were removed.

42. 從牆上把武器拿下來是不難的，但是件數倒不少，王子同老僕人不得不來回了好幾次，來搬運他們。

43. "What are you doing with those swords and shields?" cried Antinous, as they were going out with the last load.

43. “你們弄這些劍盾做什麼？”安替立大聲的問，當他們最後一次搬運出來時。

44. "We are putting them in the big chest in the

treasure room. They were being ruined with hanging here so long in the dust and smoke," answered Telemachus. not deigning to stop.

44. “我們把他們放進庫房的大箱子裏去。他們是將毀壞掛在這兒很常久的滿載着灰塵。”突馬曲說，並不預備停止。

45. “The lad is uncommonly cheerful to-day.” remarked one of the younger suitors.

45. “這小孩今天是異常的開心。”一個年青的求婚者說。

46. “Perhaps he is expecting his father,” said old Leocritus, with a sneer.

46. “或者他是期待他的父親吧，”年老的李各勒斯冷笑着說。

5. The Strolling Beggar.

(五)游行的乞丐

47. At that moment a strange beggar entered the courtyard, He as dressed in rags, his feet were bare, his head was uncovered his hands trembled as he slowly walked toward the doorway of the great hall. Some of

the servants who saw him laughed at his poverty, and bade him begone, but others pitied his distress and checked their rudeness. "Deal gently with him," they said, "for may-hap he brings news of our master, the lordly Ulysses. He looks as though he had traveled far."

47. 在那時一個奇異的乞丐進了院子。他披着破衣衫，他的足赤着，頭也抖着，手有點抖，當他慢慢的走向這大廳的門。有些僕人們嘲笑他的窮苦，驅逐他出去，但也有些僕人可憐他的貧苦，而阻止之他們的粗暴的。“同他不要兇阿，”他們說，“或者他帶給我們主人的消息呢，他像是從很遠的地方來的。”

48. An old greyhound, Argos, was lying on a heap of ashes by the kitchen door. Twenty years before he had been the swiftest and most beautiful of hunting dogs the pet and companion of Ulysses. But now, grown old and helpless, he was neglected and abused. His teeth gone, his eyes grown dim, his legs shaky and useless, he had no longer any joy of life. When he saw the beggar slowly moving through the yard, he raised his

head to look. Then a strange light came suddenly into his old eyes. His tail wagged feebly, and he tried with all his failing strength to rise. He looked up lovingly into the beggar's face, and uttered a long but joyful howl like that which he was wont to utter in his youth when greeting his master.

48. 一條年老了的獵犬，阿各，躺在廚房門口的灰堆上。二十年前，他是獵犬中最敏捷而最美麗的，一是猶賽絲的愛物同伴侶。但是，現在，老了，沒有用了，他已是無人去照顧他。牙齒，脫落了；眼睛矇迷了，腿顫抖無用了，他差不多不能再活多久了。當他看見一個乞丐慢慢的向院子移動時，他抬起頭來注視，他可憐的搖搖尾巴，試他極可憐的微力想將身體抬起，他親愛的看看乞丐的臉，且發出種長吼快樂的聲音，正同他壯時見了他主人所發的一樣。

49. The beggar stooped and patted his head. "Argos, old friend!" he whispered.

49. 乞丐俯下身來拍拍他的頭，「阿各，老朋友！」他低低的說。

50. The dog staggered to his feet, then fell, and was dead with the look of joy still in his eyes.

50. 狗脚立不穩，倒下來，死了，眼中藏着快樂。

51. "What ails the old dog?" asked Antinous, for the sound of his howling was heard even in the feast hall.

51. “老狗有什麼病呵？”安替立問，因為狗的叫聲都傳進筵席的大廳裏了。

53. "Doubtless he is bewailing the loss of his mistress," said Agelaus, and all the suitors laughed.

53. “他們是哭泣他們將失去他們的主婦吧，”阿紀勞絲說，其餘的求婚者都笑了。

54. A moment afterwards the beggar stood in the door.

54. 一刻兒之後，乞丐站在門口了。

55. "Well, well!" cried Leocritus. "What newcomer is this who thus pushes himself among his betters?"

55. “好的，好的！”李各突斯大聲的說，“這個來的人冒昧的自加入這貴賓之間了？”

56. "What do you want here, Old Rags?" said another of the suitors, hurling a crust at his head. "Don't you know that this is the king's palace? Bego-

ne!”

56. “你要什麼阿，老乞丐？”另外一個求婚者說，擲了一塊麵包皮在他的頭上。“你不知道這是王宮麼？去吧！”

57. “Yet, begone!” shouted old Eumaeus, trying to appear harsh.

57. “是的去吧！”老歐馬斯喊着，裝出兇嚴的樣兒。

58. “I wish to speak with the son of Ulysses,” said the beggar, humbly.

58. “我要同猶賽絲的兒子說話，”乞丐說，很卑憐地。

59. “Then speak, for I am he,” said Telemachus, frowning and seeming angry. “Make your story short.”

59. “那麼說吧，我就是他，”突馬曲說也裝出有點動怒， “講得快一點。”

60. “O noble youth,” said the beggar, “you are strong and fair, and life is all before you. But I am old and have fallen upon evil days. I pray that you will have pity on my distress.” Then in a low voice he added, “Have you removed all the weapons as I bade you? And are they safe in the great chest?”

60. “哦尊貴的年青人，”乞丐說，“你強壯而漂亮，前

途無限量。但是我是老了，過了很不幸的日子。我求你可憐我的貧苦。」于是就低低的說，「我叫你搬走的武器都搬走了麼？他們已放進箱子裏了麼？」

61. "Shall we strike now?" said old Eumaeus, drawing near and speaking below his breath.

61. “我們可以動手了麼？”老歐馬斯走進一點低下聲音說。

62. "What is it the old vagrant is telling the boy?" cried Antinous. "Out with him!"

62. “這老流氓同小孩講些什麼？”安替立喊着，“把他逐出去吧。”

63. "Yes, out with him!" cried the younger suitors, crowding forward with threatening gestures.

63. “是的逐他出去！”一些年青的求婚者喊着，大家都汹汹的情勢擁到前面。

64. "Let him stay," said Leocritus. "Let him stay. We shall have great sport with him. Perhaps he, too, has come to claim the hand of fair Penelope. Say, is it not so, my humble friend?"

64. “讓他在這兒，”李各突斯說，“讓他在這兒，我們

可以大大地嘲弄他。或者他也是來向漂亮的皮勒求婚的，說吧，是不是，我的窮朋友？”

65. The beggar made no answer. He grasped his staff with a firmer grip and gazed across the hall where was the lofty stairway that led to the queen's chambers. Down the stairs came Penelope, stately and beautiful, with her servants and maids around her.

65. 乞丐沒有回答。他緊緊的握着手杖，注視着大廳中的軟梯，那是通到王后的臥室中去的。皮勒正從那兒下來，莊重美麗，僕人侍女擁着她。

66. "The queen! the queen!" cried the suitors. "She has come to redeem her promise."

66. “王后，王后！”求婚者喊着。“他來踐其允約了。”

67. "Telemachus, my son." said Penelope, "what poor man is this whom our guests treat so roughly?"

67. “突馬曲，我的兒子，”皮勒說，“什麼窮人給他們這樣的虐待啊？”

68. "Mother, he is a strolling beggar whom the waves cast upon our shores last night," answered the

prince. "He says that he brings news of my father."

68. "母親，他是一個游行的乞丐，昨晚海浪把他衝到海岸來，"王子說，"他說他帶來我父親的消息。"

69. "Then he shall tell me of it," said the queen. "But first he must rest and be fed and receive the attentions due to every guest." With this she caused the beggar to be led to a seat at the farther side of the room, and she bade Telemachus bring him food and drink with his own hands. "Here, Melampo," she said to one of her maids, "bring a bowl and water with which to wash the poor man's feet."

69. "那麼他可告訴我們了，"王后說。"但先讓他休息，吃點東西；承受着同別的賓客同一的待遇。"說着他叫乞丐在室中的遠遠的一邊坐着用餐，並且叫突馬曲親手給他一點食物同酒。"這兒，"他對一位侍女說，"馬勒波，拿一盆水來替這可憐的人洗洗腳。"

70. "Not I," said the proud maid, "I touch no beggar's foot."

70. "我不，"驕傲的侍女說，"我不碰乞丐的腳。"

71. "Then I will do the queen's bidding," said

Dame Eurycleia the old nurse who had cared for Ulysses when he was a child.

71. “那麼我來照王后的命令吧，”唐由卡，當猶賽絲年青時看護的一位老保姆說。

72. Forthwith she brought a great bowl and warm water and towels, and kneeling on the stones before the stranger she began to bathe and wash his feet. Then suddenly, with a scream, she sprang up, overturning the bowl in her confusion. “O master! the scar!” she muttered hoarsely, but so low that only the stranger heard her. And then, to turn away suspicion, she added in a louder tone, “How awkward I have become in my old age, that I should do so careless a thing! Now I shall have to refill the bowl.”

72. 于是她拿了一個大盆同熱水同手巾，跪在乞丐面前的石上，她開始替他洗足。于是很驚異地，喊叫了，忽然跳躍了起來，紛亂時將盆也打翻了。“呵，主人，這塊斑。”他的語音低低地，只有乞丐能聽得到。于是，爲掉懷疑，他又高聲說，“多笨拙呵，我是老了，做出這種不當心的事來。現在我將再把水弄好。”

73. "Dear nurse," whispered the seeming beggar, "you were ever discreet and wise. You know me by the old scar that I have carried on my knee since boyhood. Keep well the secret, for I bide my time and the hour of vengeance is high."

73. “親愛的保姆呵。”假裝的乞丐低低的說，“你真是謹慎而又聰明。你看見我幼時腿上的斑，你就能認識我。嚴守秘密呵，我現等候機會，復仇的時候是快到了。”

74. "O Ulysses, my master," she answered softly, "I knew that you would come."

74. “哦猶賽絲，我的主人，”他很柔和地回說，“我知道你一定會回來的。”

75. This man in rags was indeed Ulysses, the king. Alone in a little boat he had been cast. that very morning, upon the shore of his own island. He had made himself known first to old Eumaeus and then to his son Telemachus, but to no other person, and it was by his orders that the weapons had been removed from the great hall.

75. 此衣衫破襤的人，就是猶賽絲王。他獨在一小舟上，

今晨，被浪衝到自己國土的岸上。他先給老歐馬斯知道，於是給他的兒子突馬曲知道，旁人就不知道了，並且是他的命令關照把大廳裏的武器搬開。

76. But the old nurse was prudent and shrewd. With the empty bowl in her hands, she hobbled from the hall to refill it muttering bud complaints against the trouble some beggar. And Telemachus, bending over his father, whispered hoarsely, "Shall we not strike now?"

76. 但是年老的保姆是謹慎而聰明的。手中握着空盆，從廳中出來裝水時，高聲怨尤這討厭的乞丐。突馬曲俯身在他父親前面低低的說，“我們還不動手嗎？”

6. The Web Is Finished.

(六) 布是織成了

77. In the meanwhile the suitors had gathered again around the feast table and were more boisterous than before. "Come, fair Penelope!" they shouted. "Come and grace our banquet with your presence. The beggar can tell his tale to-morrow for we shall delay no longer. The moon is full, and our promise must be redeemed. Come! choose a husband from among us. For know you

this, that Ulysses, even though he lives, shall never again enter this house,"

77. 在這一刻求婚的人已聚集在餐桌的四週，比以前更狂暴。‘來吧，漂亮的皮勒，’他們喊着，‘光臨我們餐桌吧，乞丐可明日講事情的，我們不能再久待了。月亮已圓了，你的允諾欲踐行了。來吧，在我們當中選擇一個夫婿，要曉得，就作猶賽絲仍生存着，永久也不會到這兒來的了。’

78. "Yes, choose! choose!" cried the younger men, as the queen passed slowly to the head of the hall.

78. ‘是的選擇呵，選擇呵!’年青的人們都喊着，當王后在廳前走過時。

79. "Choose me," said Agelaus, the fop, "for not even Aplo can match me for grace of form and figure."

79. ‘選中我吧，’花花公子阿紀勞絲說，‘就是阿普羅也沒有我的身體同態度的優美的。’

80. "Choose me," said rich Leocritus, "and the treasures of land and sea shall be yours."

80. ‘選中我吧，’富有的李各勒斯說，‘陸地上，海裏的最寶貴之物將爲你所有。’

81. "Choose me," said Antinous, the insolent, "for

you dare not arouse my displeasure, and you shall be mine whether you choose or not.”

81. “選中我吧，”傲慢的安替立說，“因你不敢引起我的不樂的，無論你選中我與否，你將是我的。”

82. “Chiefs and princes,” said Penelope, in trembling tones, “it is not fit that I should decide this question. Let us leave it to the gods. Behold, there hangs the great bow of Ulysses with which he was wont to do most valiant deeds ere cruel fate called him to Troy. Let each of you try his strength in bending it, and I will choose that one who can shoot an arrow from it the most skillfully.”

82. “首領們王子們，”皮勒顫抖着說，“這不適合我解決這問題。讓我求之于上帝吧。看那掛着的猶賽絲的大弓，他常常顯其為英雄，在他未被命赴德羅的惡運之前。你們一個一個地試灣灣這弓，我將選中一位他能射箭得最靈確的。”

83. “Well said!” cried all the suitors, “and we agree to it. Hand us the bow, Telemachus, and let us make the trial.”

83. “說得不錯！”求婚者都喊着，“我們同意，突馬

曲，弓拿下來，讓我們試試看。’

84. First Antinous took the bow in his hands, and struggled long to bend it. Then, losing patience, he threw it upon the ground and strode away. "None but a giant man string a bow like that," he said.

84. 最先是安替立手裏拿了弓，用力的引伸。於是，失去耐久力，擲在地上，大步走了。‘只有巨人才能彎此弓呢，’他說。

85. Then, one by one, the other suitors made trial of their strength, but all in vain.

85. 於是，一個一個地，其他的求婚者來試試看，但是都失敗了。

86. "Perhaps the old beggar who has just had his feet washed would like to take a part in this contest," said Agelaus with a sneer.

86. ‘或者這剛才洗足的乞丐也願試一試，安紀勞絲冷笑着說。

87. The Ulysses in his beggar's rags rose from his seat and went with halting steps to the head of the hall. He lifted the great bow and looked with fond recollec-

tion at its polished back and its long, well shaped arms, stout as bars of iron. "Methinks," he said, "that in my younger days I once saw a bow like this."

87. 猶賽絲在乞丐的襤褸裏，從座位上立起來，很快的步伐走到大廳的前面。他舉起大弓來，細看着有光的弓背，長而美觀堅硬如鐵條。“我記得，”他說，“在我年青時，我一次看見像這樣的弓。”

88. He took the slender bowstring of rawhide in his fingers. With seeming awkwardness he fumbled long with the bow, seeming unable to bend it. "Enough! enough! old man!" cried Antinous, striking him in the face with his hand. "Drop the bow, and stay no longer in the company of your vettors."

88. 他以手指扣着用生牛皮做的柔細的弓絃，又復裝出不能彎的樣子。“好了，好了！老年人安替立說，用手打他的臉，‘放下弓吧，不要在你的一羣貴人中多混一回吧。’”

89. Suddenly a great change came over Ulysses. Without apparent effort he bent the great bow and strung it. Then, rising to his full height, he shook off his beggar's rags and appeared in his own true likeness,

clad in armor from head to foot, and every inch king.

89. 忽然猶賽絲的神情來了。一個大變更並不用大力地灣起弓來張起來了。於是，挺身立起，脫了乞丐的破襤的衣服，現出他的真正的面目來，從首至尾全是甲冑，而真是一個王。

90. "O Ulysses! Ulysses!" cried Penelope, falling, fainting into the arms of the old nurse.

90. “哦猶賽絲！猶賽絲！”皮勒喊立刻倒下，暈在老保姆的手臂裏。

91. The suitors were speechless with amazement. Then in the wildest alarm they turned and tried to escape from the hall. But the arrows of Ulysses were swift and sure, and not one missed its mark. "Now I avenge myself upon those who have eaten up my substance and would destroy my home!" cried the hero.

91. 求婚的人無語的驚異着。於是才大怕起來轉身要從廳裏逃走了，但是猶賽絲的箭又快又準，百無一失。“現在我要報仇這般用盡了我食品，毀壞我家庭的人了。”這位英雄喊着。

92. Twang! went the bow, and Antinous, the insolent, fell headlong upon the threshold of the palace.

•Twang! went the bow and Agelaus in his silken robes rolled in the dust. Twang! went the bow, and all the wealth of Leocritus availed him nothing. And thus, one after another, the lawless suitors perished. Slain by the wrath of the hero whom they had wronged.

92. 丁! 箭出去了, 傲慢的安替立倒在王宮的門檻上。丁! 箭去了, 綢衣裳阿紀勞絲滾到灰堆上去。丁! 箭出去了, 富有對於李各勒斯于他毫無用處了。這樣一個一個地, 無理的求婚者死了。全殺了他們由于他們想陷害的英雄起怒的時候。

93. The next day as Ulysses sat in the great hall with his queenly wife and his noble son Telemachus and the joyful men and maidens of his household, he told the story of his long wanderings over the sea. And Penelope, in turn, related how she had faithfully kept the kingdom for him, as she had promised, though beset by insolent and wicked suitors. Then she brought from her chamber a roll of soft, white cloth of wonderful fineness and beauty, and said, "This is the web, Ulysses. I promised that on the day of its completion I would choose a husband, and I choose you."

93. 第二天當猶賽絲坐在大廳中同他的妻后與貴子突馬曲及家中的一切僕人侍婢時，他告訴他他的在海上飄流的長故事。皮勒也說出她怎樣爲他忠實的看守國家，正如前諾，雖然無禮的兇惡的求婚者們。于是她往房中拿出一捲特別細美的白布來，說，‘這就是布，猶賽絲。我允諾在這布完工的一日選一位丈夫，我選中你了。



中華民國二十五年二月再版

華英對照 模範英文選 全書一册 定價大洋一元

外埠酌加寄費

編譯者 儲 菊 人

校訂者 陳 冠 英

出版者 春 明 書 店

總發行所 春 明 書 店

版權所有 不准翻印

經售處 上海四馬路 中央書店

各省大書局均有代售

